Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i co uczynił wojsku Egiptu, jego koniom i jego rydwanom, gdy wodą Morza Czerwonego zalał ich twarze, w (czasie) ich pościgu za wami\* – i zgładził ich JAHWE aż po dziś dzień;[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiecie, co uczynił wojsku egipskiemu, jego koniom i jego rydwanom, gdy wodę Morza Czerwonego puścił im prosto w twarz, kiedy was ścigali — i jak ich przez to JAHWE zgładził, o czym wiadomo do dziś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I co uczynił wojskom Egiptu, ich koniom i ich rydwanom: sprawił, że wody Morza Czerwonego zalały je, gdy was gonili, i wytracił ich JAHWE aż do dziś; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I co uczynił wojsku Egipskiemu, koniom jego, i wozom jego; który sprawił, że je okryły wody morza czerwonego, gdy was gonili, i wytracił je Pan aż do dnia tego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wszytkiemu wojsku Egipcjanów, i koniom, i wozom: jako je okryły wody Morza Czerwonego, gdy was gonili, i zgładził je JAHWE aż do dnia dzisiejszego; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | co uczynił wojsku egipskiemu, jego koniom i jego rydwanom, jak je kazał zatopić wodom Morza Czerwonego podczas pościgu za wami, wygubił ich Pan aż po dzień dzisiejszy; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oraz to, co uczynił wojsku egipskiemu, jego koniom i jego wozom, które zalał wodą Morza Czerwonego, gdy was ścigali; a zgładził ich Pan, aż do dziś; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I co uczynił egipskiemu wojsku, jego koniom i rydwanom, które zatopił wodami Morza Sitowia, kiedy was ścigało. Wygubił je JAHWE aż do dnia dzisiejszego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widzieliście, co uczynił wojsku egipskiemu, jego koniom i rydwanom podczas pościgu za wami - jak JAHWE pogrążył Egipcjan w wodach Morza Czerwonego i wytracił na zawsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Oni nie widzieli], co uczynił z wojskiem egipskim, jego końmi i wozami, na które sprowadził z powrotem wody Morza Sitowia, kiedy oni pędzili za wami - i tak wytracił ich Jahwe aż po dzień dzisiejszy |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i tego, co uczynił wojsku Micrajim, jego koniom i jego wozom, jak wody Morza Trzcinowego zatopiły ich, gdy ich ścigali. Bóg wygubił ich i [już ich nie ma], aż po dziś dzień.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і що зробив єгипетскій силі, їхнім колісницям і їхнім коням, як замкнув воду Червоного моря на їхнє лице, коли вони гнались за вами, і вигубив їх Господь до сьогоднішного дня, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I co uczynił micrejskiemu wojsku, koniom i jego wozom, na które gdy was ścigali rozlał wody morza Sitowia, i WIEKUISTY je zagubił aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ani co uczynił wojskom Egiptu, jego koniom i jego rydwanom wojennym, sprawiając, że na ich oblicza runęły wody Morza Czerwonego, gdy ich ścigali, i JAHWE ich zniszczył, po dziś dzień; |

1. 1) <x>20 14:28</x> [↑](#footnote-ref-2)